

**TRANSLATION ANALYSIS OF SHIFTING IN SHERLOCK
HOLMES MOVIE (2009) SUBTITLE**

SKRIPSI



**MUHAMMAD RICHSYANDISYAH
1321150020**

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2019**

**TRANSLATION ANALYSIS OF SHIFTING IN SHERLOCK HOLMES
MOVIE (2009) SUBTITLE**

SKRIPSI



Presented to
Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia
in partial fulfillment of the requirements
for the degree of *Sarjana Sastra*

MUHAMMAD RICHSYANDISYAH
1321150020

**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS
FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2019**

DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *skripsi* of **Muhammad Richsyandisyah** (NIM: 1321150020) entitled “Translation Analysis of Shifting in Sherlock Holmes Movie (2009) Subtitle” has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 25 January 2019

Advisor,






Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

SHEET OF ATTESTATION

This is to certify that the *Skripsi* of **Muhammad Richsyandisyah** (NIM: 1321150020) entitled **TRANSLATION ANALYSIS OF SHIFTING IN SHERLOCK HOLMES MOVIE (2009) SUBTITLE** has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 6 February 2019

The Board of Examiners:

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed. ()
2. Srisna J. Lahay, S.S, M.Hum. ()
3. Gunawan Tambunsaribu, M.Sas. ()



Head of English Department,
Mike Wijaya Saragih, S.S, M.Hum.

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned:

Name : Muhammad Richsyandisyah
Student Number : 1321150020
Major/Study Program : English Language and Literature
Faculty/Department : Faculty of Letters/English Literature

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 25 January 2019

Declared by,

Muhammad Richsyandisyah

NIM: 1321150020

ABSTRAK

Richsyandisyah, Muhammad. 2019. *Analisis Terjemahan Pergeseran dalam Subtitle Film Sherlock Holmes (2009)*. Skripsi: Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia. Pembimbing: Prof. Dr. Setia Bangun, M. Ed.

Tujuan pertama dari penelitian ini adalah untuk mengetahui apa jenis pergeseran kategori yang terjadi di dalam teks film *Sherlock Holmes (2009)*. Tujuan kedua adalah untuk menganalisis dan menjelaskan pergeseran kategori yang dipilih yang juga digunakan sebagai bagian dari menerjemahkan teks film. Sumber data dalam penelitian ini adalah teks Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia dari film *Sherlock Holmes*. Penulis menganalisis terjadinya pergeseran kategori antara Bahasa sumber dan Bahasa sasaran. Penulis menemukan bahwa ada empat jenis pergeseran kategori yang terjadi di dalam teks film *Sherlock Holmes*, yaitu pergeseran struktur kata, pergeseran kelas kata, pergeseran unit, dan pergeseran intra-sistem. Namun, penulis hanya focus pada menganalisis pergeseran struktur kata dan pergeseran unit. Penulis membandingkan Bahasa sumber dengan Bahasa sasaran kalimat ke kalimat. Data yang ada di analisis menggunakan teori Pergeseran dalam terjemahan oleh Catford. Penulis menemukan 156 data untuk pergeseran struktur dan 36 data untuk pergeseran unit. Pergeseran struktur terjadi karena bentuk tata Bahasa antara Bahasa sumber dan Bahasa sasaran berbeda. Pergeseran unit terjadi karena terkadang tidak ada kesetaraan tataran kata antara Bahasa sumber dan Bahasa sasaran; terjemahan tataran dari Bahasa sumber berada di tataran yang berbeda di Bahasa sasaran. Pergeseran kategori terjadi karena setiap Bahasa memiliki bentuk tata Bahasa yang berbeda. Dengan demikian, penerjemah menggunakan pergeseran dalam terjemahan untuk membuat terjemahan yang sesuai dari Bahasa sumber ke Bahasa sasaran. Analisis terjemahan dan penjelasan mengenai pergeseran struktur dan pergeseran unit dalam penelitian ini akan membantu pembaca untuk lebih mengerti mengenai pergeseran struktur dan pergeseran unit

Kata kunci: Pergeseran, teks film, analisis terjemahan

ABSTRACT

Richsyandisyah, Muhammad. 2019. *Translation Analysis of Shifting in Sherlock Holmes Movie (2009) Subtitle*. Skripsi: Department of English Literature, Faculty of Letters, Christian University of Indonesia. Advisor: Prof. Dr. Setia Bangun, M. Ed.

The purpose of this research is to find out what kind of category shift occurs in the movie subtitle of Sherlock Holmes (2009) and to analyze and explain the selected category shift used as the part of translating the movie subtitle. The source of the data in this research is English-Indonesia text of Sherlock Holmes movies. The writer analyzed the occurrence of category shift between the source language and the target language. The writer found out that there are four types of category shift that occur in the movie subtitle of Sherlock Holmes: the Structure shift, class shift, unit shift and intra system shift. The writer focused only on analyzing the structure shift and the unit shift. The writer compared the source language and the target language sentence to sentence. The data were analyzed using the theory of Translation Shift proposed by Catford. The writer found out 156 data of structure shift and 36 data of unit shift. The structure shift occurs because the grammatical form between the source language and target language are different. The unit shift occurs because there is often no equivalence of rank between the source language and target language, in which the translation at one rank in source language is at different rank in target language. Category shift occurs because every language has a different grammatical form. Thus, the translator used shifting in translation to create an appropriate translation from source language into target language. It is hoped that the translation analysis and the explanation about the structure shift and the unit shift will help the readers to comprehend about the structure shift and unit shift.

Keywords: Shifting, movie subtitle, translation analysis.

ACKNOWLEDGEMENTS

All praise be to Allah for the blessing and mercy for the accomplishment of this *skripsi*. This *skripsi* is presented to fulfill one of the requirements to obtain bachelor's degree in English Language and Literature at Faculty of Letters, Christian University of Indonesia. I would also like to take this opportunity to thank:

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed., my *skripsi* advisor, who has always guided me in the process of writing and finishing this *skripsi*. Without his assistance and guidance, this *skripsi* would have never been accomplished.
2. Dr. Masda Surti Simatupang, M. Hum., for the guidance, motivation and support that she gave me throughout my study in *Fakultas Sastra UKI*
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., for the motivation and encouragement that she gave me throughout the writing process of my *skripsi*.
4. All *Fakultas Sastra UKI*'s lecturers whom I cannot possibly mention them all here, for providing me with all knowledge throughout my study.
5. My parents and my siblings for their infinite support, for their continuous encouragement and support throughout the writing process of my *skripsi* to accomplish it in time.
6. My fellow thesis writers, Namira Tasya Anindita and Yulia Nova for all the happiness, craziness and dizziness that we have shared together through the semester.
7. My friends, Anju Galih and Ajie Brail, for their continuous guidance and assistance throughout the writing process of my *skripsi*.

8. All of my friends in *Fakultas Sastra* Universitas Kristen Indonesia, batch 2013 for their having been together with me throughout the years of our study and for their co-operataion and kindness.

Jakarta, 25 January 2019

Muhammad Richsyandisyah

NIM: 1321150020

TABLE OF CONTENTS

DEFENSE APPROVAL SHEET.....	ii
SHEET OF ATTESTATION.....	iii
DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK.....	iv
ABSTRACT.....	v
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF ABBREVIATION.....	xi
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Scope and Limitation of the Study.....	3
1.3 Status of the Study.....	4
1.4 Problem Statements.....	4
1.5 Purposes of the Study.....	4
1.6 Significance of the Study.....	5
1.7 Methodology.....	5
1.7.1 Source of the Data and Data Collection Technique.....	6
1.7.2. Data Analysis.....	6
1.7.3 Steps of Conducting the Study.....	6
1.8 Organization of the Study.....	7
CHAPTER II THEORITICAL FRAMEWORK.....	8
2.1 Definition of Translation.....	8
2.2 Translation Shift.....	9
2.2.1 Level Shifts.....	9
2.2.2. Category Shifts.....	11
2.2.2.1 Structure Shifts.....	11
2.2.2.2 Class Shifts.....	13
2.2.2.3 Unit Shifts.....	14

2.2.2.4 Intra-System Shifts.....	15
2.3 Movie Subtitle.....	17
CHAPTER III SHIFTING IN SHERLOCK HOLMES MOVIE (2009)	
SUBTITLE	18
3.1 Data Description.....	18
3.2 Structure Shifts Analysis.....	18
3.3 Table of Structure Shift Analysis	30
3.4 Unit Shift Analysis	32
3.5 Table of Unit Shift Analysis	38
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION.....	40
4.1 Conclusion.....	40
4.2 Suggestion	41
REFERENCES.....	42
Book Sources.....	42
Internet Sources.....	42
APPENDIX.....	44
Appendix 1	44
Appendix 2	47

LIST OF ABBREVIATION

SL	Source Language
TL	Target Language
M	Modifier
H	Headword
Q	Qualifier
V	Verb
V-ing	Verb+ing